

Алексеева А. Е.
Alekseeva A. E.
Северо-Восточный федеральный университет, Якутск, Россия
North-Eastern federal university, Yakutsk, Russia
alnaste@mail.ru

**УНИВЕРСАЛЬНОЕ И ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНОЕ В ЭМОТИВНЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И ЯКУТСКОГО ЯЗЫКОВ
THE COMMON AND DIFFERENCES IN EMOTIVES PHRASE LOGICAL
IN RUSSIAN AND YAKUT LANGUAGES**

Аннотация: анализируя и сопоставляя эмотивные фразеологические единицы русского и якутского языков, выявляется роль такой категории, как оценочность фразеологических единиц. Оценка носит объективный и субъективный характер. Учитывая это, данная работа имеет цель - сопоставить фразеологические единицы двух языков с целью выявления универсального и дифференциального. Во фразеологии ярче всего проявляются специфические черты того или иного языка. Она выявляет многообразие культурно – исторических процессов в развитии нации и отражает социокультурную жизнь этноса, его быт и обычаи. Можно отметить, что понятие «человек» универсально независимо от его национальности, принадлежности к той или иной этнокультурной общности. В связи с этим, например, в якутском и русском языках, по сути, идентичны такие его характеристики, как внешность, физическое и эмоционально-психологическое состояние, способы восприятия мира. Однако при описании перечисленных выше свойств человека фразеологическими оборотами разными народами могут выделяться как общечеловеческие показатели той или иной характеристики, так и национально специфические, когда свойство человека оценивается через призму имеющихся у народа традиций и социальных особенностей.

Abstract: analyzing and comparing emotives phrase logical elements in Russian and Yakut languages, we determine a great role of such philological category as evaluation of phrase logical elements. This evaluation has objective and subjective characteristics. Concerning that, this work has a goal to compare phrase logical elements of both languages to determine common and differences in emotives phrase logical. The fact is that any language can be vividly and specifically expressed by a science of phrase logical. The methods of phrase logical research determine a diversity of cultural and historic processes in nation's development and reflect social and cultural life of ethnos. We can note that the concept "a man" is common in any nation, any culture. Considering that, it is evident that in Russian and Yakut languages such characteristics as physical, emotional and psychological condition, the ways of the world perception are common or at least similar. However, while examining the above mentioned characteristics of a man through phrase logical methods we can find some differences between Russian and Yakut languages, which is caused by national specific concepts, traditions and social ideas.

Ключевые слова: фразеологические единицы, оценка, универсальное, дифференциальное, эмотивы, русский язык, якутский язык.

Keywords: phraseologism, evaluation, common, differences, emotives, Russian language, Yakut language.

Анализируя роль и значение эмотивных фразеологизмов в русском и якутском языках, выявляется связи с такой категорией, как оценочность фразеологических единиц. Учитывая, что эмоции являются одной из форм отражения действительности и ее познания [Калимуллина 2006: 3], они выражаются языковыми средствами, только будучи отраженными сознанием. И потому эмоции как форма отношения человека к действительности может сопровождаться оценкой. И эта взаимосвязь между оценкой и эмоциями не всегда бывает постоянной.

На современном этапе развития лингвистики интенсивно проводятся сопоставительные исследования. Суть сопоставительного исследования фразеологических единиц заключается в выявлении и определении различий и схожих особенностей в русском и якутском языках, независимо от того, что эти языки не являются генетически родственными.

Данная работа имеет цель - сопоставить фразеологические единицы двух языков с целью выявления универсального и дифференциального. Материалы для исследования были извлечены путем сплошной выборки из одноязычных и двуязычных словарей.

В качестве примера исследования нами выбраны фразеологические единицы микрополя радости. В якутском языке в составе данного поля выделяется группа исходных языковых единиц с значением "испытывать / проявлять радость" - *мір, мір-кіт*; веселиться *күл-оонньоо, кірмэлээ, кіччэй*; ликовать *ірігійдіі*; торжествовать "испытывать чувство радости по поводу удачи, успеха в чем-л." *ірігійдіі, кыай-хот*; олус *мір*. С ними соотносятся имена эмоций радость *мірүм*; веселье *мірүм-кітүм, күлүм-оонньоүм, кір-нар*; восторг олус *үөрүү, сөбүү*, ликование *нагаа мірүм, ірігійдіігүн*. Адъективы радостный *мірбүт, мірэр-кітэр*; он шел радостный кини *уорэн-котон испитэ*; вызывающий радость *мірүмүлээх*; радостное известие *мірүмүлээх игитиннэри*.

Эмоция «радость» в якутском языке выражается фразеологизмами, которые в семантическом отношении являются схожими или эквивалентными фразеологизмам в русском языке. *Кірулуу кіт* - свободно, беспечно наслаждаться жизнью, веселиться. *Кіру, кі±улуттэн* - тут веселиться, играть, развлекаться вдоволь, до полного удовлетворения. *Калька дууһата уірэр* - душа радуется у кого-либо. *Аанһала киирбит* - быть в хорошем расположении. *Санаата кіммүт* приходит в хорошее настроение. Интересны фразеологизмы: *мірүмүтүттэн ата±ыҕи сирэ билбэт буол* - ног под собой не слышать от радости, не помнить себя от радости, не чуют под собой земли; *итүккэр имнэн* - проявлять незаметные для других признаки удовлетворения, радости. Буквальный перевод: подмигивать своему бедру; *сототунан оонньоур* - беззаботно веселиться. Буквальный перевод: голенью своей играет. Мы можем наблюдать в данном случае соматическое выражение эмоции. Или *сирэ±э мірэр* - сердце радуется, что является эквивалентом в сопоставимых языках.

Таким образом, мы можем сказать, что лексема «радость» в якутском языке соотносится с понятиями «душа», «мысль», «играть», «летать», что обусловлено особенностями отражения в якутском языке реакции на реалии действительности. Такая же реакция на явления действительности свойственна и в русском языке.

Чувства радости, счастья свойственны всем людям, независимо от того как они их называют. Эти чувства общечеловеческие. Несмотря на то, что русский и якутский языки - это два разных языка, и менталитет русского и якутского народов во многих отношениях не сходен, существуют особенности, которые характерны и присущи обоим языкам. В большинстве из фразеологизмов образная основа в обоих языках совпадает, что подтверждает общечеловеческий характер рассматриваемых эмоциональных состояний.

Следует отметить, что совпадение образных основ, семантических значений фразеологизмов наблюдается не только при рассмотрении эмоциональных состояний. В частности, оба языка раскрывают общечеловеческий характер деятельности человека, к примеру, физической. Так, фразеологизмы с интегральной семой «работать» в русском и якутском языках могут характеризоваться сходством планов содержания и выражения. Это объясняется общими стереотипами поведения и аналогичными состояниями человека при выполнении определенной физической нагрузки: Например, русск. «гнуть спину/хребет», «сечь потов сошло», якут. – «сиһим ыальдыар диэри Үлэлээтим» (в значении «работал так, что спина/поясница болит»), «тиритэ-хорута Үлэлээтим» (в значении «работал, сильно потел»).

Конечно, в якутском языке существуют некоторые фразеологические единицы, которые не имеют эквивалентов в русском языке. В основном, они вызваны национальными

особенностями якутского и русского народов, особенностями уклада жизни каждого народа.

Большинство русских и якутских фразеологизмов отражают национальную психологию в оценке качеств человека, оценивают качества человека в свете его традиций и обычаев. Это стало причиной различий эмотивных фразеологических единицах русского и якутского языков. Например, фразеологизмы с интегральной семой «инертный, пассивный» генетически опирается в своей семантике на описание действий и состояний человека, обладающего таким качеством («плыть по течению», «ждать у моря погоды») – в русском языке, а в якутском языке инертность, медлительность человека передается с помощью описания внешности человека («аппаалы, аппайан баран турар» - букв. стоит, открыв рот).

Другие различия встречаются в фразеологизмах с интегральной семой «бедный». В обоих языках значение «бедный» связано с описанием имущественного состояния человека, но у русских к нему относится имущество, дом и земля, а у якутов, прежде всего, – скот (русск. «ни кола, ни двора», «голь перекатная», якут. «сылгыта суох киһи» в значении «человек без лошади, бедный»). Это, конечно, объясняется тем, что якуты в прошлом занимались, в основном, скотоводством, были кочевым народом. И только после прихода русских казаков в Якутию, а также в другие восточные районы Сибири в середине XVII века якуты постепенно начинают осваивать земледелие, овощеводство, хлебопашество.

Таким образом, можно сделать следующие выводы.

Во-первых, именно во фразеологии ярче всего проявляются специфические черты того или иного языка. Она выявляет многообразие культурно – исторических процессов в развитии нации и отражает социокультурную жизнь этноса, его быт и обычаи. С этим выводом тесно связано, в частности, следующее определение: метафорическое переосмысление прототипов фразеологических единиц - один из важнейших источников обогащения фразеологии любого языка.

Во-вторых, понятие «человек» универсально, независимо от его национальности. Это также отмечают ведущие российские исследователи, например, Хайруллина Р.Х.: «феномен человека универсален независимо от принадлежности к той или иной этнокультурной общности» [Хайруллина 1999: 29]. В связи с этим, например, в якутском и русском языках, по сути, идентичны такие его характеристики, как внешность, физическое и эмоционально-психологическое состояние, способы восприятия мира. Однако при описании перечисленных выше свойств человека фразеологическими оборотами разными народами могут выделяться как общечеловеческие показатели той или иной характеристики, так и национально специфические, когда свойство человека оценивается через призму имеющихся у народа традиций и социальных особенностей.

Список литературы:

1. Калимуллина Л.А. Семантическое поле эмотивности в русском языке: диахронический аспект: С привлечением материала славянских языков: Монография. – Уфа: РИО БашГУ, 2006.
2. Русско-якутский словарь / Под ред. П.С. Афанасьева и Л.Н. Харитоновой. - М.: «Сов. энциклопедия», 1968.
3. Хайруллина Р.Х. Сопоставительная фразеология русского и башкирского языков. Теория и практика. – Уфа: БашГПИ, 1999.
4. Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь. - Т. 2. – Новосибирск: Издательство СО РАН. Филиал «Гео», 2002.